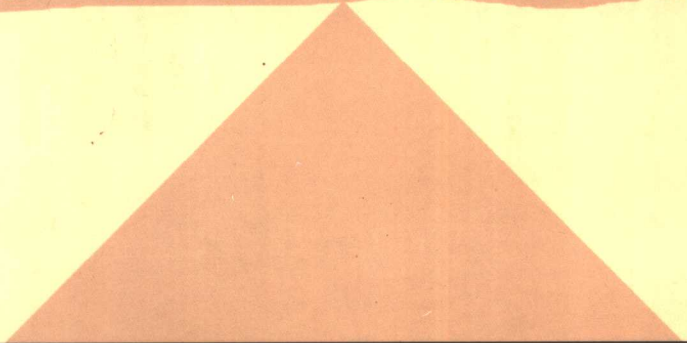
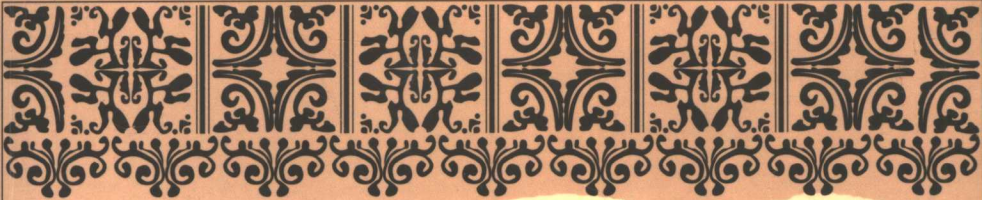




越南传统文化 与民间文学



罗长山 著



云南人民出版社

G133.32
L936

罗长山 著

越南传统文化 与民间文学



S13K 32/03

云南人民出版社



20025310

图书在版编目 (CIP) 数据

越南传统文化与民间文学/罗长山著. —昆明: 云南人民出版社,
2004. 4

ISBN 7-222-04015-3

I. 越... II. 罗... III. 传统文化—影响—民间文学—研究—
越南 IV. I333.077

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 021593 号

责任编辑: 欧阳常贵

装帧设计: 西里

责任印制: 刘伟能

书 名 越南传统文化与民间文学

作 者 罗长山

出 版 云南人民出版社

发 行 云南人民出版社

社 址 昆明市环城西路 609 号

邮 编 650034

网 址 ynm. peoplespace. net

E-mail rmszbs@public.km.yn.cn

开 本 889 × 1194 1/32

印 张 12.375

字 数 270 千

版 次 2004 年 4 月第 1 版第 1 次印刷

印 数 1-1000

排 版 云南里程制版印务有限公司

印 刷 昆明西站彩印有限责任公司

书 号 ISBN 7-222-04015-3

定 价 25.00 元

尊敬的读者: 若你购买的我社图书存在印装质量问题, 请与我社发行部联系调换。
发行部电话: (0871) 4194864 4191604 4107628 (邮购)

前言

这个集子，系由笔者多年来先后在《东南亚纵横》、《广西社会科学》、《民族艺术》、《广西教育学院学报》和越南《河内人》周报上公开发表的有关研究越南传统文化和民间文学的大部分著述和部分新作集编而成。全集共分十八编。

第一编《越南人的神灵崇拜与信仰》，是对越南人的图腾崇拜、城隍崇拜、土公信仰、财神信仰和母神信仰等传统宗教文化的研究，探索越南古人多神宗教信仰系统的产生、发展和演变的历史轨迹及其固有的传统宗教的文化内核。并在这一基础上，通过比较研究，进一步揭示中国传统宗教文化对越南传统宗教文化曾有过深刻影响的历史事实。拙著《试论越南龙文化的本源及其演变》，虽然是一篇带有对越南人龙图腾崇拜进行专门论述性质的文章，但其中所持的基本观点，仍似可适用于对越南人其他图腾崇拜的阐释，故亦将其作为“附录”收入本编内，以供读者参考。

《越南人的祖先崇拜》，是本集的第二编。这编文字不多，主要侧重在对“祖宗灵堂的摆设”、“祖宗忌辰的祭礼”和“祖宗称谓的忌讳”这三个方面的形象、具体的描述，间或也提出

一些个人的看法，但主要还是突出介绍越南人“数典不忘祖”这一传统文化。考虑到，从敬重自己的祖宗推及他人，与“老吾老，以及人之老”（《孟子·梁惠王上》）这一儒教“尊老”道德规范有关，所以也把一篇题为《抢老俗》的文章收入本编“附录”内，让读者从中一睹越南敬老民俗生动有趣的另一面。

第三编，介绍的是“越南人的传统礼会”。这个专题，在越南传统文化中，可是一个大题目，直到今日仍有许多文章可做。但考虑到篇幅有限，所以仅从不同角度，选取较有代表性的几种会型，作一简要的介绍和评述。尽管要努力做到内容翔实、形象具体，观点鲜明，既具可读性，又具学术性，尽量满足普通读者和专家学者两个方面的需求，是笔者撰写这一专题的初衷。至于能否做到这一点，就有待于读者的评判了。

列入本集的第四编是《越南人的姓名与字号和称呼与尊称》。这个专题，不仅具有较强的实用性，也具有较强的学术性。所以，笔者在举例时，注意尽量做到通俗、实用，以满足普通读者的基本要求。在此基础上，才着重从人文角度进行深入探索，使读者能从感性认识上升到理性认识的高度，加深对越南自古以来，社会人际称谓的产生、发展及其演变历史的了解，并从中认识到越南社会人际称谓文化之所以与中国同中有异，并不完全出自通常所说的“民族求异心理”，而是由越南民族固有的传统文化所决定的。

第五编，是《越南人的嫁娶习俗及夫妇之道》。这一专题，尽管涉及的许多内容，对于上了年纪的中国人来说，都可能“似曾相识”之感。其实也不尽然。比如，越南传统文化也讲“三从”、“四德”，但在具体阐释时，有些观点就与中国儒家文化不尽相同，甚至还有某种“离经叛道”之嫌。不了解这些越南民俗，也就不可能真正了解越南民俗的个性，更不可能从越南民俗这一角度，对中国儒文化的兼容性和可塑性进行生动的

解释。

第六编，是《越南命理习俗和民间禁忌》。从根本上来说，越南的命理习俗和民间的一些禁忌都与中国古代的命理学有着密切的关系。因此，这一专题的引入，笔者对它的定位是十分明确的，即只能作为非科学性文化的批判对象进行介绍。基于这一认识，文中对于一些带有迷信色彩的叙述仅仅点到为止，而着重介绍越南民俗学家对命理学所持的批判性观点。这样处理，既体现实事求是，又对我们或许还有某种启发作用。

越南的传统艺术和民间娱乐文化，种类繁多，内容丰富。第七编《越南传统的民间古典艺术》中所介绍的内容，尽管不能说是全面，但至少可以说，其中一些内容和形式，亦不乏一定代表性。如：可能与中国雉文化有着某种渊源关系的“越南的宙文与灵舞”和与古越人生殖崇拜有关的“越南古代生殖崇拜的庙雕艺术”，都似可作为研究雉越民族古文化的参考。至于第八编《越南传统的民间娱乐文化》，笔者并无太多论述，而着重介绍各种娱乐的具体形态。想来，其中所展现出的那种具有越南民族的鲜明性格和异域风情，会使我们产生耳目一新之感。建议不妨一读，或许可以从中获得某种创作“灵感”。

《越南人的传统春节》，是本集的第九编。这个专题，着重介绍越南河内、顺化和西贡的传统春节。在介绍过程中笔者不但注意有选择地揭示越南春节与中国春节的某些异同点，更注意侧重描述了一些罕为人知的越南传统年俗，如：顺化人的“戏卜”、西贡人的“瓜卜”以及顺化妇女们赶一年一度的“加乐”年货市场，买“丸子饼”吃，以求生子的古老年俗等。所有这些，都旨在一方面说明越南的传统春节源自中国或与中国同源，一方面又肯定越南的传统春节仍具有着它的本土民族的独特人文韵味。

第十编，论述的是越南人的发式文化、黑齿文化、槟榔文

化和茶文化。这四种越南民俗文化，既相互区别，又相互联系，特别是其中蕴藏的人文内涵，从学术角度考察，是极其深刻的。关于这一点，笔者在该文中虽有所涉及但挖掘显然不深，仍有继续深入探索的必要。

第十一编《越南的民间风味美食》，主要介绍越南几种有一定代表性的美食及其主要的制作方法。一般说来，只要备足所需的主料和配料，并按文中所述的程序进行认真的操作，这些越南美食，大部分都是可以在中国家庭里制作成功的。至于笔者从人文角度，根据个人对越南这些传统风味美食的色、香、味感知和理解，“破译”出其中具有某种古越饮食文化的特征性的说法，读者是否认同，就不得而知了！

研究一个民族的传统文化，了解和研究这个民族的传统服饰文化，往往是一个不可或缺的课题。笔者在第十二编《越南传统服饰文化四题》中，收入了《越南服饰史上的裙裤之争》、《越南旗袍的来历及其神韵》、《越南婆巴衫的变性及其风采》和《越南妇女的传统婚服》等四篇短文，虽然未能反映出越南传统服饰文化的总体风貌，但通过上述短文中的一些典型介绍，读者仍可从中对越南传统服饰文化若干主要内容有所了解。

本集第十三编，是对“越南古代的神话和传说”的探索。越南古代神话和传说篇目繁多，题材广泛，内容丰富，不可能面面俱到。因此，笔者只能围绕本专题的探索中心，以越南两部古代神话和传说作为线索，有选择地评介了越南古代神话和传说中具有一定代表性的部分作品。通过评介，一方面揭示越南古代神话、传说与越南古人信仰多神宗教有着十分密切的关系，一方面又从比较文学的角度，提出了越南古代神话、传说是否曾受到中国唐传奇、魏晋志怪小说的影响这一研究课题，以引起我国民间文学界同仁的兴趣和关注。

了解和研究越南传统的俗语、情歌和佳话，是了解和研究越南传统文化和民间文学一个极为重要的课题。笔者围绕这个课题，在十四编中介绍了《越南传统俗语 300 条》、《越南传统情歌 100 首》和《越南传统佳话 14 篇》，并对其中具有民俗习惯、伦理道德、审美情趣、人际关系、生产经验和语言形式等文化内涵进行了总体性的概述和评析。指出越南这三种传统文化，既具有越南民族的鲜明特点，又在一定程度上受到中国传统文化的影响，是中越两国人民长期文化交流的可贵成果之一。

如众周知，谈到越南古典文学，没有不提起胡春香、清关夫人和阮攸等人的名字的。因为他们自古以来，一直是越南古典名著榜上有名的人物。本集在第十五篇中介绍了《越南女诗圣胡春香和她的诗》、《越南古典女诗人清关夫人和她的诗》和《越南大诗豪阮攸和他的〈金云翘传〉》。这里要提及的是：胡春香的诗作在本集中之所以占有较大的篇幅，是因为胡春香不仅是自古以来一直为本国老百姓爱戴，并尊称为“诗圣”的一位越南著名女诗人，而且也是笔者研究越南民间文学计划中的唯一一个重点课题。所以把这位女诗人的传诵诗作，作为“附录”收入本集内。同时，收入本编“附录”内的还有越南著名汉学家、文学评论家阮克披教授《胡春香诗歌在国外的研究与翻译》，原越南文学院院长、著名诗人黄忠通先生《胡春香之歌》和笔者原用越语写的《为什么我译胡春香的诗》等三篇文章，主要是让读者能从多侧面扩大对这位女诗人的了解。

中国传统文化传入越南所借助的载体是多种多样的，但其有两种极为重要的载体是不能不提及的，那就是汉字和儒家各种门类的经典著述。本集十六编中收入的《越南古代汉字普及教育三部重要工具书》和《越南古代普及“两经”的三部重要导读书》，介绍的正是上述两个方面的问题。尽管篇中的列举

十分有限，但越南古代儒家在接受中国儒文化过程中所采取的积极、有效的措施，以及在求知方面所表现出的严肃、认真的治学精神，亦由此可见一斑。

谈论越南传统文化，几乎没有不提到越南科举制度的。不过，为了避免在这一专题中重复以往一些泛论，笔者在十七编特以“越南科举及其三教考试”为题，首先让越南末代王朝（阮朝）一位举人现身说法，讲述有关越南科举考试的情况，以增进读者有关这方面的感性知识。然后通过同编《越南科举的三教考试》一文，论述越南科举与中国科举的异同点，既说明越南科举制度虽源自中国，但仍有它的独特之处，又说明中国儒文化并非是刻板和封闭的，而是具有很强的可塑性和开放性。

字喃，历史上曾是越南民族语言的主要载体，也是越南传统文化的重要标志。本集最后一编（即第十八编），收入笔者近十多年来先后在学术刊物上公开发表的《试论字喃的演变规律及其消亡的社会原因》、《古壮字与字喃的比较研究》、《维越人创造过自己的文字》和《关于字喃研究中几个问题的思辨》等四篇论文，是从比较文字学的角度，对字喃的产生、发展、演变规律与中国汉字以及古壮字的相应规律存在的异同点，进行一次多层面的探索与研究。尽管所论不深，认识肤浅，却引起我国东南亚研究学术界的反响。1991年3月，当拙文《试论字喃的演变规律及其消亡的社会原因》在《东南亚纵横》杂志上公开发表后，随即引起了一场跨年度的学术争论。接着，又引起越南字喃研究学术界同仁们的兴趣（1993年11月，越南顺化师范大学陈有惟教授在南宁与笔者会晤时，曾透露这一信息）。所以，把中越两国读者都感兴趣的字喃文化研究这个专题纳入本集，供读者参考，还是符合本集既定宗旨的。

不过，概而言之，综上所述，如果要给这个集子一个较为

准确的定位的话，那么可以这样说，由于这个集子里的许多文章，其中大部分在当初公开发表时，都是独自成篇的，而且也并非都是“论”字号，现在把它们集编在一起，尽管各编前面都分别加上了简要的导语，但它实际上并不是一部严格意义上的纯学术专著，而仅仅是一部在不同专题中通俗和学术各有侧重，在总体上则既带学术性又带通俗性的综合型文集。而这一点，也正是笔者将上述有关文章汇编成集付梓的初衷。因为笔者以为，随着中越两国民间经济、文化友好交往的日益频繁，这部冠以“越南传统文化与民间文学”书名的集子，它的读者对象，不应仅限于专家学者，而应包括广大读者在内。不知读者诸君以为然否？

最后，最令笔者难以忘怀的是，这个集子在撰写、集编和出版过程中，曾先后得到越南教育出版社原副社长、总编现任越南教育出版社高级专员的阮克拔教授，越南汉喃研究院陶泰尊教授，越南顺化师范大学陈有惟教授，越南国家人文与社会科学研究中心民间文化研究院《民间文化》杂志主编乔收获教授，越南文化通讯部世界出版社社长、越中文化交流中心主任梅李广先生，越南文化通讯部世界出版社中文部主任、越中文化交流中心委员吴彩琼女士和中国云南人民出版社有关领导的大力支持和热情帮助。在此，谨向他们一一表示诚挚的谢意！我夫人陈翠萍在为本集原稿抄写、订正等方面，确实下了一番功夫。在此，亦谨附笔以为志。

罗长山（罗景照）

2000年4月18日于广西教育学院葛岭陶园

目 录

前 言	1
-----	---

第一编 越南人的神灵崇拜与信仰	1
-----------------	---

一 越南人的图腾崇拜	2
二 越南人的城隍崇拜	4
三 越南人的土公信仰	10
四 越南人的财神信仰	15
五 越南人的母神信仰	17
〔附录〕试论越南龙文化的本源及其演变	22

第二编 越南人的祖宗崇拜	33
--------------	----

一 祖宗灵堂的摆设	33
二 祖宗忌辰的祭礼	35
三 祖宗称谓的忌讳	38
〔附录〕越南民间的抢老俗	39

第三编 越南人的传统礼会	42
--------------	----

一 越南的传统庙会	42
二 越南庙会的杀生祭仪	52
三 越南图山的斗牛礼会	55
四 越南天主教堂内的本土祭仪	59

第四编	越南人的姓名与字号和称呼与尊称	65
一	越南人的姓名与字号	65
二	越南人的称呼与尊称	72
第五编	越南人的嫁娶习俗及夫妇之道	77
一	越南先民嫁娶习俗与夫妇之道的产生年代	77
二	越南人的传统嫁娶习俗	79
三	越南古代的夫妇之道	83
第六编	越南命理习俗和民间禁忌	87
一	越南民俗学家谈“命理学”	87
二	越南传统的民间方术	90
三	越南生肖为何有猫无兔	94
四	越南传统的民间禁忌	96
第七编	越南传统的民间古典艺术	101
一	越南的亩文和灵舞	101
二	越南的叭剧和嘲戏	103
三	越南水上木偶戏	107
四	越南罗乡的打虎舞	109
五	越南古代生殖崇拜的庙雕艺术	113
第八编	越南传统的民间娱乐文化	116
一	越南民间的几种传统娱乐形式	116
二	越南民间的赛鸽娱乐	125
三	越南人的汉字字谜和拆字诗	128
第九编	越南人的传统春节	130
一	河内人的传统春节	131
二	顺化人的传统春节	134
三	西贡人的传统春节	138

第十编 越南民俗文化四题	143
一 越南人的发式文化	143
二 越南人的黑齿文化	146
三 越南人的槟榔文化	149
四 越南人的茶文化	151
第十一编 越南的民间风味美食	154
一 越南猪脚米粉	154
二 越南烤肉米粉	156
三 越南烤鱼脍	157
四 越南糯米饭	159
五 越南美食“贡”	161
六 越南鱼露及其蘸汁	163
第十二编 越南传统服饰文化四题	166
一 越南服饰史上的“裙裤之争”	166
二 越南旗袍的来历及其神韵	168
三 越南婆巴衫的变性及其风采	170
四 越南妇女的传统婚服	172
第十三编 越南古代的神话和传说	175
一 《山精和水精》	183
二 《女娲的传说》	184
三 《幡竿的传说》	188
四 方粽子和圆糍粑的来历	192
五 《石 生》	195
六 《蛤蟆告天》	198
七 《乞求“智慧”的老虎》	200
第十四编 越南传统的俗语、情歌和佳话	203
一 越南传统俗语 299 条	203

二	越南传统情歌100首	218
三	越南传统佳话14篇	245
第十五编	越南著名古典诗人及其代表作	259
一	越南女诗圣胡春香和她的诗	259
二	越南大诗豪阮攸和他的《金云翘传》	264
三	越南古典女诗人清关夫人和她的字喃唐律诗	274
四	越南传统诗歌的三种主要体裁	280
第十六编	越南古代儒家六部重要著述	287
一	越南古代汉字普及教育三部重要工具书	287
二	越南古代普及“两经”的三部重要导读书	293
第十七编	越南科举及其三教考试	305
一	越南末代王朝举人谈科举考试	306
二	越南科举的三教考试	313
第十八编	越南的字喃文化	324
一	试论字喃的演变规律及其消亡的社会原因	325
二	古壮字与字喃的比较研究	338
三	雒越人创造过自己的文字	352
	〔附录〕关于字喃研究中几个问题的思辨	
	——答林明华同志的《商榷》	366

越南人的神灵 崇拜与信仰

越南人的神灵崇拜与信仰，是越南传统文化一个重要组成部分，也是越南民俗学术界首选的重要研究课题之一。如众周知，崇拜并信仰超自然的神灵，是支配着人们日常生活的自然力量和社会力量在人们头脑中的歪曲、虚幻的反映，也是随着社会不断发展，宗教由原始拜物教继而图腾崇拜，继而祖先崇拜演进到民族神和民族宗教的思想根源和意识基础。这一理论，同样适用于对越南人的神灵崇拜与信仰的诠释。不过，如果需要提出具体典型的案例，那么，我们认为，作为越南具有一定代表性带有原始宗教性质的图腾崇拜、城隍崇拜、土公信仰、财神信仰和母神信仰，则较为鲜明地反映了上述宗教的产生、发展与演变过程具有的基本特征，是我们了解和研究越南民间民俗传统文化的一个不可或缺的重要内容，同时，也是我们从民间民俗这一层面上了解和研究中国传统文化过去乃至今日仍对越南传统文化产生着深刻影响的一个古老而又时兴的文化窗口。

一 越南人的图腾崇拜

图腾崇拜是远古时代人类崇拜并信仰超自然的神灵而产生的一种原始宗教信仰，曾普遍存在于世界许多原始氏族和民族之中，越南也不例外。

越南人的图腾崇拜，如果据有关越南先民雒越人的史料记载推断，则可追溯至越南先民“断发文身”沿着扬子江过着捕鱼为业生活的周朝时代。那时候，扬子江鳄鱼猖獗，常加害于人类。越南先民从对鳄鱼的敬畏逐渐产生认同的观念，不仅“断其发”以减少捕鱼作业时水的阻力和排除水草的干扰，而且“文其身，以像龙子”，表示对“龙”的崇拜，以免“龙”的伤害。这就是越南先民最早的对“龙”图腾崇拜的产生。不过，这时他们所崇拜的“龙”图腾，实际上是曾被称为“蛟龙”的扬子江鳄为标志的鳄图腾。

到了周朝向南扩展时期，越南先民为了另求出路，寻找新的渔场，便开始了向南越海的行动。在越海往返过程中，由于当时航海工具还相当落后，一旦遇上险情便发生船毁人亡的惨剧。于是他们对每年平安往返的一种名叫雒的鸟产生了崇拜的观念。每次向南越海，他们都头戴羽冠、身穿羽毛，把自己化装成“雒鸟人”，用鸟头形作为标志把船装饰成“雒鸟船”，以此来表达对雒鸟的崇拜。这便是越南先民在继鳄图腾崇拜后产生的又一种图腾崇拜，即雒图腾崇拜。

当然，上述有关越南先民的雒图腾崇拜，是后人根据现存于河内古博物馆一面被命名为玉缕铜鼓和“雒”的字义进行推断的。其依据是，鼓面和鼓胴上刻有飞鸟、羽人和羽船图纹状的玉缕铜鼓，据说是当年雒越人亲手铸造的。至于“雒”字，在《说文》的注释是：“雒，忌欺也。名本作鴝鵒。今考《尔雅》

音义，当作忌欺。《释鸟》曰：雒，鸛鵒。玄应引：应忌欺。《释鸟》又曰：怪鵒。舍人曰：谓鸛鵒也。南阳曰：名鸛鵒。”可见，雒是中国南方一带的一种名曰“鸛鵒”的候鸟。因此，把中国典籍中把曾居住在中国江南一带后来向南越海的一支古越族人称之为“雒越”和玉缕铜鼓上的图纹联系起来进行考证，于是从中引出上述有关雒越人曾有过雒图腾崇拜这一推论。我们认为，这一推论是有据可考的，虽说迄今仍无法定论，但作为一种见解是很有学术价值的。

但是，今日的越南人民观念上为什么不再把雒鸟作为崇拜的图腾标志，而仍自誉为“龙子仙孙”，并保留着具有中华文化特征的龙图腾崇拜呢？关于这一问题，我们认为，可能有以下两个主要原因：一是因为这支被中国古籍中特称之为雒越的越南先民，他们后来在向南越海往返多次取得了成功，并最终在红河一带定居了下来，随着大跨度的越海活动逐渐减少，心理上对雒鸟具有超自然的神灵力量的依赖和崇拜也逐渐减弱，雒图腾也随之在他们的崇拜观念中逐渐淡化，并最终走向消亡。二是越南成立自主的封建国家后，由于中国儒文化在推动越南封建社会发展方面有着不可取代的地位，于是连同具有中国儒文化鲜明特征的中国龙图腾崇拜也就为包括越南封建统治者在内的越南人所接受与认同。这种情况的出现，是因为图腾崇拜这一社会意识形态的产生和演变，既有它的历时性，又有它的共时性。越南人接受与认同中国龙图腾的崇拜，是与越南先民鳄图腾崇拜有着一脉相承的文化内涵的。关于这一点，笔者在《试论越南龙文化的本源及其演变》一文（见本编《附录》）中已作了详细的论述，这里就不再赘言了。